

典故成语惯用语 英汉词典

An English-Chinese Dictionary of Allusions & Idioms



CPI

商务印书馆
国际有限公司

典故成语惯用语 英汉词典

**An English-Chinese Dictionary
of Allusions & Idioms**

商 务 印 书 馆
国 际 有 限 公 司

中 国 · 北 京

总 监 制 程孟辉

编 著 者 王一元

责任编辑 马 铮

前 言

英语中约定俗成的词组搭配,通常叫做“idiom”,这个词通常被译作“成语”。实际上英语中的“idiom”和汉语中的“成语”含义并不一样。汉语中的“成语”在汉语词典中是这样定义的:“长期习用的、简洁精辟的定型词组或短语,大多由四个字组成。”而英语中的“idiom”包括的范围要大得多。根据英语词典定义,包括:方言、词组、惯用法、行业语言、艺术家语言风格等。根据本人经验,典故、谚语、一些俚语、比喻等也应包括在内。因此本词典名称中英语部分使用了“idiom”一词,而汉语部分使用“典故、成语、惯用语”与之对应。由于英语中的“idiom”来源于本国的文化、习俗,经过几十年甚至几百年演变而来,它就如同中国的成语一样充满丰富的文化内涵,有着深刻的历史根源。根据我多年的学习体会和对他人的观察和了解,我感到学习英语的难点就在于对“idiom”的理解。归纳起来主要有两点:其一是只知道词语的表层意思,不深究其原意,不是靠理解和联系来记忆,而是一词记多义,因而理解不透,记忆不牢,应用不自如;其二是英语中有很多在现实生活中很实用的词语、词义、用法在普通英语词典中找不到,这使那些在国内学习英语的人既感到茫然又感到困难重重。

举几个简单的例子:

in one's shoes 在本词典的 shoe 词条下可以查到这个短

语。有一次我给考研的学生辅导英语,学生手中的一本非常知名的考研英语辅导书中有这样一句话: A doctor should walk a mile in the patients' shoes. 当时我解释了这个句子,句子的准确意思应该是“医生应该真正设身处地为患者着想”,可是学生却说书中不是这样解释的。当时我想应该把这一类短语的真正含义写到词典中,给大家以正确的指导。

Hall of Fame 字面意思很简单,谁都会翻译出来“名人堂”,可是当大家从这一词条下知道了它的出处,又知道了该词条下列出的其它十七种各专业的名人堂都是从“名人堂”仿造出来的时候,大家就会对这一系列的名人堂有着很深刻的印象。

IQ 这个词谁都知道是“智商”,可是当大家从这一词条下了解到它的来源、它的公式,知道了从“白痴”到“天才”的划分标准时,一定会对这个词记忆犹新。

Uncle Sam (山姆大叔)这个词大家都很熟悉,可是很少有人知道它的真正出处,也就很难记得牢,也很容易与类似 **Uncle Tom** (汤姆叔叔)这样的词相混淆,当大家读到了这一词条下的“山姆大叔的来历”时,相信一辈子也不会忘记这个词了。

Watergate (水门事件)这个词更是家喻户晓,可是当你在这一词条下得知了它的来龙去脉,又知道了自从“水门事件”发生后为什么又有那么多的“某某门”事件时,你一定会觉得受益匪浅。

XO 这个词无论是喝酒的人还是不喝酒的人都知道这是一种好酒,可是当大家知道了这是 extra old 的缩写,代表窖藏四十至七十五年的白兰地酒的时候,就不仅容易记住它,而且还会通过这一词条查到其它窖藏年头的白兰地酒的

符号,如: **VSO, VSOP, VVSOP, XF**; 如果要知道白兰地酒和威士忌酒之间有什么区别的话,还可以从 **brandy** (白兰地酒) 和 **whiskey** (威士忌酒) 这两个词条中得到这方面的知识。

the whole nine yards 意思是所有相关物品、全部、全体、一切, **go the whole nine yards** 意思是竭尽全力、尽最大努力。这样记这两个短语大家都会觉得不容易,如果能知道它们的原意解释,既增长知识,记起来也易如反掌: **nine yards** 九平方码,约为七平方米,是军人等单身人士居住的房子的面积。一个人一个小房间,里面的一切就是这位单身汉的全部家当。所以 **the whole nine yards** 就有“所有相关物品”的意思,引申为“全部;全体;一切”;由“全部;全体;一切”这一引申义就可得出 **go the whole nine yards** 的意思为:竭尽全力;尽最大努力。

因此我编写这本词典的初衷,就是把英语中“**idiom**”的词语来源和文化内涵总结出来,以帮助大家更好地学习英语。这本词典的特点,首先是追根溯源。释义时先在方括号里详尽地说明词语的来源、出处、典故,由此引出词语的定义。这是英语学习者所必备的知识,也是学好英语必经的途径。通过探索词语的本源,阐释词汇的含义和用法,使读者更深刻地理解词汇。其次是收录了大量的实用词语、词义和用法,对大家全面掌握英语有很大的帮助。

我曾在多个英语国家学习工作过,积累了大量英语知识。经过数年的努力,我和编者同志们做了精心研究,拜访了一些国内外的专家、学者以及各行各业的人士,查阅了各种英语书籍刊物,从中整理出大量的实用词语、词义、用法以及词语的本源和典故。本词典中既有很多深奥的内容,也有

很多浅显的知识,给英语爱好者、使用者和研究者提供了有价值的参考资料,为英语学习带来了便利。在此,我对那些支持和帮助过我的国内外各行各业的朋友表示感谢。

本词典共收录了 15,000 余词条,囊括了古今各种约定俗成之用语,相信对读者会有裨益。

希望读者对本词典的不足之处进行批评指正。

王一元

2006 年 7 月

用法说明

1. 词目,用黑正体。
2. 说明词,用斜体注明(列于说明词、缩略语用词表中)。
3. 音标、词目出处和说明,放在[]中。
4. 词目释义,如有多种词性时,用 I II III ……表示;如有多种释义,用①②③……和(1)(2)(3)……等表示。
5. 例句,放在冒号后。
6. 标注 *cap*,表示该词开头字母大写;*often cap* 表示该词开头字母经常大写,也可以小写。如果是词组,再标明要大写的字母。如:**brownie point** *often cap* B 表示经常大写第一个词的开头字母 B,即 Brownie point;**black hand** *often cap* B, H, 表示经常大写第一词的开头字母 B 和第二词的开头字母 H,即 Black Hand。如果各开头字母相同,则注明第几个开头字母要大写,如:*nice-nelly often cap 2nd* N, 表示经常大写第二个词的开头字母 N,即 nice-Nelly。
7. 说明词放在序号前面时,表示该说明定义后面所有同类序号内容。如:*slang* ②③④,表示这几项内容都是俚语;说明词放在序号后面时,表示该说明只定义该序号内容。如:②*slang* ③④,表示只有②这一项内容是俚语。

说明词、缩略语用词表

<i>adj</i> adjective 形容词	<i>num</i> numeral 数词
<i>adv</i> adverb 副词	<i>phr</i> phrase 短语
<i>Amer</i> American 美国用语	<i>pl</i> plural 复数
<i>Ar</i> Arabic 阿拉伯语	<i>pp</i> past participle 过去分词
<i>archaic</i> 古语	<i>prefix</i> 前缀
<i>Austra</i> Australian 澳大利亚用语	<i>prep</i> preposition 介词
<i>Brit</i> British 英国用语	<i>pron</i> pronoun 代词
<i>ca</i> circa 大约	<i>proverb</i> 谚语
<i>Canad</i> Canadian 加拿大用语	<i>prp</i> present participle 现在分词
<i>cap</i> capital 大写	<i>pt</i> past tense 过去式
<i>chiefly</i> 主要是	<i>Russ</i> Russian 俄语
<i>Chin</i> Chinese 汉语	<i>same as</i> 义同
<i>clause</i> 从句	<i>Scot</i> Scottish 苏格兰用语
<i>comb form</i> combining form 构词成分	<i>sentence</i> 句子
<i>conj</i> conjunction 连接词	<i>short for</i> 缩写
<i>especially</i> 特别是	<i>slang</i> 俚语
<i>F</i> French 法语	<i>Sp</i> Spanish 西班牙语
<i>G</i> German 德语	<i>suffix</i> 后缀
<i>interj</i> interjection 感叹词	<i>underworld</i> 黑社会
<i>Ital</i> Italian 意大利语	<i>usu</i> usually 通常
<i>Jp</i> Japanese 日语	<i>v</i> verb 动词
<i>L</i> Latin 拉丁语	<i>v aux</i> verb auxiliary 助动词
<i>n</i> noun 名词	<i>vi</i> verb intransitive 不及物动词
	<i>vt</i> verb transitive 及物动词

目 录

前言	I
用法说明	V
说明词、缩略语用词表	VI
正文	1—943

A a

A **I** *n* ① 表示第一 ② 学业成绩最好的一级 ③ [*short for ampere*] 安培 ④ [*short for amphetamine* 药] 安非他明 ⑤ [*short for acid*] 迷幻剂 ⑥ *Brit* [比较 AA, U, X] 十四岁以下儿童不宜看的电影 ⑦ *Brit* 主车道的代号 **II** *adj Brit* [电影] 十四岁以下儿童不宜看的

A-frame **I** *n* A 型框架; A 型建筑物; 金字塔型建筑物 **II** *adj* A 字形的

A-head *n* ① 服毒品的人 ② [*short for acidhead*] 服迷幻剂的人

A-line *adj* [服装] A 字形的; 上窄下宽的

A-OK **I** *adj* 完美的; 无瑕的 **II** *adv* 十分顺利; 非常正常

A-one or A1 or A1 at Lloyd's or A No. 1 or A number one *adj* ① [英国劳埃德船舶年鉴 (Lloyd's Register of British and Foreign Shipping) 把最好的船用 A1 标明] 一流的; 最好的; 头等的 ② 健康的

A & R *n phr* [*short for artists and repertory or artists and repertoire*. 演艺人员和剧目, 指唱片公司负责物色人才以及编排、监制节目等部门。] 演艺人员以及节目部

A & R man *n phr* [参见 A & R] 监管演艺人员和剧目的人; 舞台监督

from A to Z *prep phr* [英文字母表第一个字母到最后一个字母] 自始至终; 彻底; 详尽

A to Z or A-Z **I** *adj* [参见 from A to Z] 全部的; 包括一切的 **II** *n* ① [常按字母顺序排列] 知识性小册子; 城镇街道指南 ② [the

A A to Z] 事情的始末;一门学科的全部知识

AA I *n* ① [*short for* antiaircraft] 高射炮 ② [*short for* audiometric assistant] 助听器 ③ *Brit* [*short for* Automobile Association] 汽车协会 ④ [*short for* aplastic anemia] 再生障碍性贫血 ⑤ *Brit* [比较 A, U, X] 禁止十四岁以下儿童观看的电影 II *adj Brit* [电影] 禁止十四岁以下儿童观看的

Aaron's serpent *n phr* [《圣经》出埃及纪篇第七章:上帝为了让埃及法老同意以色列人离开埃及,就让亚伦(Aaron)把棍杖扔到法老面前变成了蛇,可是法老召来了一些巫士,也扔出了自己的棍杖,变成了蛇,却被亚伦的蛇吃掉了。] 吞并;侵吞;强权

aback [ə'bak] *adv* ① *archaic* 向后 ② [船帆被顶风吹得贴紧桅杆,帆船突然停止前进] 帆船顶风行驶;逆帆 ③ [用于take aback中,常用被动语态] 吃惊;吓了一跳: The price of the house took me aback. 这房价吓我一跳。/ When Lant came back to his office after his holiday, he was taken aback to know that he had already been fired. 兰特休完假回到办公室时,吃惊地发现他已经被解雇了。

ABC art [见 minimal, minimal art]

ABD *n* [*short for* All But Dissertation. 除论文以外别的学业都已完成的博士] 准博士

Abe [eɪb] *n* ① [西方男子名 Abraham(亚伯拉罕)的简称] 阿贝 ② [美元纸币上有美国前总统亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln 1809-1865)的头像,因此美国口语中用他名字的简称代表美国货币。]

brown Abe *n phr* 一美分

Abe's cab *n phr slang* [cab *short for* cabbage 纸币] 五美元纸币

abide [ə'baɪd] *v* [a + bide] ① 等候 ② 忍受;容忍 ③ 无条件接受;完全遵守 ④ 保持;坚持 ⑤ 逗留;住 —**abider** *n*

abide by *v phr* ① 遵守;服从: An athlete must abide by the referee's decision. 运动员必须服从裁判员的决定。② 默许;默认

Abie ['eɪbi:] *n slang* [Abies 是冷杉树的一种,长有类似针叶的扁叶,直立的松果] [贬低] ① 犹太男人 ② 裁缝

ABM *n* [*short for* Antiballistic Missile] 反弹道导弹

abort [ə'bo:t] I *v* ① 流产;早产;使流产 ② [动植物器官] 发育

不全;退化 ③ 失败;夭折 II *n* [宇宙飞船、火箭] 停止行动;中止飞行

abortion *n* ① 流产;早产 ② [计划等] 失败;夭折 ③ 流产的胎儿;畸形的人或动物 ④ [动物器官] 发育不全;发育不全的器官 ⑤ *slang* [像流产儿一样] 极差的东西;一无是处的东西: The new building is an abortion. 这幢新楼太糟糕了。

about [ə'baʊt] I *prep* ① 在……周围;在……附近 ② 在……各处 ③ 关于 II *adv* ① 周围;附近;到处 ② 大约

be about to *v phr* [后接动词原形] 就要;即将: We were about to start our work when a guest came. 我们正要开始工作,这时有一位客人来了。

about-face *n, v* [列队口令: 向后转] 180° 转弯;转向;转变: My child has done an about-face and never plays truant. 我孩子已有转变了,从不逃学了。

above [ə'baʊv] I *prep* ① 在……上面 ② 高于;超出之外 II *adv* ① 在上面;以上 ② 上游 ③ 上述 III *adj* 上面的;上述的 IV *n* ① 上面;上述 ② 上级 ③ [宗教] 上天;天

aboveboard [见 board]

above all *adv phr* 总的来说;最重要的;尤其

above suspicion *prep phr* [suspicion 怀疑] 毋庸置疑;无可怀疑

Abraham ['eɪbrəhæm] *n* ① [西方男子名] 亚伯拉罕 ② [《圣经》中犹太人的始祖] 亚伯拉罕

sham Abraham *v phr* [Abraham 是十六、十七世纪英国都铎王朝和斯图亚特王朝初期各处装疯行乞的流浪汉的绰号,这里比喻病人。] [为逃避工作] 装病: Everyone wants to work hard and no one likes to sham Abraham nowadays. 现今人人都想努力工作,没人愿意装病。

the seed of Abraham *n phr* 亚伯拉罕的后代;希伯来人
Abraham's bosom *n phr* [《圣经》路加福音篇第十六章: 有一个富人身穿紫红袍及细麻衣,天天饮宴。另一个名叫拉撒禄的乞丐满身长疮,躺在富人家门口,等着富人的桌上掉下面包碎屑充饥。这个乞丐死后天使把他送到亚伯拉罕的怀抱中,而这富人死后却被人埋葬,在阴间遭受痛苦。] 亚伯拉罕的怀抱;生前不

A

幸死后得到安慰;极乐世界

Abraham Lincoln Brigade *n phr* [西班牙内战期间参加共和政府一方的美国志愿军,以美国总统亚伯拉罕·林肯(Abraham Lincoln)的名字命名。] 林肯旅

ABS *n* ① [short for anti-lock braking system] 汽车防抱死制动装置

② [short for acute brain syndrome] 急性脑综合征

absence ['æbsəns] *n* ① 缺席;不在场 ② 缺乏

absence makes the heart grow fonder *proverb* 离别情更深

absentia [见 in, in absentia]

absurd [ə'bsɜ:d] *I adj* 荒诞的;荒谬的;无意义的 *II n* [文学、哲学] 荒诞人生;无意义的人生

absurdism *n* [文学、戏剧] 人生无意义主义;荒诞性

absurdist *I n* 荒诞剧作家 *II adj* 荒诞剧的

AC-DC *adj, adv* [交流电为 AC, 直流电为 DC, 两者通用的电器为 AC-DC] 同性恋也搞, 异性恋也搞

Academy Awards [见 Oscar]

Acapulco [ækə'pʊkəʊ, ɑ:kə'pʊkəʊ] *or Acapulco de Juárez n* [墨西哥南部港市] 阿卡普尔科-德华雷斯

Acapulco gold *n phr slang* [墨西哥 Acapulco 地方生产的大麻] 高质量的大麻

access ['ækses] *I n* ① 进入;接近 ② 发作 ③ 增加;增长 *II vt* [电脑等] 接通;取数据;存取数据

access time *n phr* [电脑等] 存取数据时间

accommodate [ə'kɒmədeɪt] *v* ① 容纳;接纳 ② 供应;提供 ③ 适应;使适应

accommodation *n* ① 膳宿供应;招待设备 ② 提供便利的设备或用具 ③ 适应;调节 ④ [争端等] 和解;调停 ⑤ 贷款

accommodation bill *n phr* [same as accommodation paper] 通融汇票

accommodation bridge *n phr* 专用桥梁;特设桥梁

accommodation collar *n phr slang* 警察为完成上级下达的抓捕指标而进行的逮捕;为完成定额而抓人

accommodation ladder *n phr* 弦梯

accommodation paper *n phr* [为使一方无需担保就可获得信贷或筹款而由一家或多家开立、承兑或背书的票据] 通融汇票

accommodation road *n phr* 专用道路

accommodation train *n phr Amer* 慢车

according as *conj* 视某事而定: You may go to work or to college according as you decide. 你可以工作, 或者上大学, 视你的决定而定。

according to *prep* 根据; 按照

account [ə'kaʊnt] **I** *n* ① 帐; 帐目; 帐户 ② 算帐 ③ 叙述; 报道; 描写 ④ 原因; 理由 ⑤ 重要性 ⑥ 利润; 利益 **II** *v* ① 说出用途; 说明原因 ② 认为 ③ 捕捉; 杀死; 击落 ④ [数量] 占

on account or to account *prep phr* ① 预付款; 暂付款; 用分期付款的方法: I bought the house by paying one tenth of the whole price each year on account. 我买这幢房子, 分期付款, 每年付总房价的十分之一。② 作为部分付款; 暂付部分欠款; 作为部分提货: I owe him one thousand dollars and return two hundred on account. 我欠他一千美元, 暂时还他二百美元。

to one's account *prep phr* [莎士比亚剧《哈姆雷特》: No reckoning made, but sent to my account with all my imperfections on my head. 毫无准备地负着我的全部罪恶去见阴曹。] 面对上帝的审判; 死亡: I think he has gone to his account, and we must find his body. 我想他已经死亡了, 我们必须找到他的尸体。

call to account *v phr* [account 原因] ① 要求说明犯错误的原因; 责问 ② 斥责; 责骂

ace [eɪs] *n* **I** ① [扑克牌、骰子] 一点; 一点牌; A 牌 ② 王牌驾驶员; 专家; 能手 ③ 少许 ④ 讨人喜欢的人 ⑤ 团伙中的知心朋友 ⑥ 喜欢穿时髦服装的黑人男子 ⑦ [网球等] 发球得分; [高尔夫球] 击球进洞得分 ⑧ 餐馆单人桌; 单个顾客 ⑨ 烤乳酪三明治 **II** *v* ① 球赛中击球或发球得分 ② [same as ace out] 大学生得高分、得满分、得 A 级分 **III** *adj* 一流的; 突出的

within an ace of *prep phr* 离……差一点儿; 几乎; 险些

ace boon coon or ace boon or ace buddy *n slang* [不雅] 知己; 挚友

A

ace-deuce *n slang* [ace 是扑克牌 A,也就是一;deuce 是二] 三

ace for *v phr* ① 同情;怜悯 ② 思念;渴望

ace-high *adj slang* [达到 A 牌或王牌的高度] 极好的;一流的;受喜爱的

ace in *v phr slang* [字母“A”尖形,往里钻的意思] ① 钻营占优势 ② 深入理解

ace in the hole *n phr slang Amer* [一种扑克牌玩法,每人发五张牌,第一张牌面朝下别人看不见,其余四张牌面朝上公开看。] ① 面朝下的 A 牌;暗中王牌 ② 出奇制胜;制胜暗招;秘密王牌;锦囊妙计;秘藏的法宝: Don't worry; they'll win the football match. Their coach has ace in the hole. 不用担心,他们会赢这场足球赛,他们教练手中有王牌。

ace of spade *n phr slang* ① [扑克牌黑桃 A,贬低] 肤色很黑的黑人 ② 女性生殖器

ace out *v phr slang* ① 大学生得高分、得满分 ② 胜过;占上风

ace up one's sleeve *n phr* [参见 sleeve, up one's sleeve] 暗藏王牌;留有高着;留有一手

acey-deucey *adj slang* [参见 ace-deuce] ① 良莠不齐;掺杂好坏: Their acey-deucey products did not pass the check. 他们参差不齐的产品没有通过检查。 ② 一般;很普通

Acheron [ˈækərɒn] *n* [希腊神话中通往阴界的冥河之一,穿过峡谷,佛勒格同河(Phlegethon)和科库托斯河(Cocytus)汇入其中,人的阴魂通过它进入哈得斯(Hades)冥国] ① 阿刻戎河;冥河 ② 阴间;黄泉;地狱

Achilles [əˈkɪliːz] *n* [希腊神话中特洛伊战争中的英雄。小时候他妈妈握着他的脚后跟把他浸入冥河,他就刀枪不入,但他妈妈手握的脚后跟没有浸到水,成了他唯一的弱点。后来他因这个脚后跟被敌人毒箭射中而死。] 阿基里斯(或译作阿喀琉斯)

Achilles' heel *n phr* 阿基里斯的脚后跟;致命弱点

Achilles' spear *n phr* 阿基里斯的矛;能伤人也能医治伤的东西

acid [ˈæsɪd] **I** *n* ① 酸 ② *slang* 麻醉药物;迷幻剂 **II** *adj* ① 酸的 ② 尖刻的

acid freak or acidhead *n phr slang* 服迷幻药上瘾的人;瘾君子

acidless trip *n phr slang* 摆脱服迷幻药的训练

acid pad *n phr slang* 服迷幻药的场所

acid rock *n phr slang* 迷幻摇滚乐

acid test *slang* [用强酸检验真金] **I** *n phr* ① 关键性考验; 严峻考验 ② 吸毒者在食物中掺有毒品的宴会 **II** *v phr* 吸毒者为宴会制造迷幻效果

acid trip *n phr slang* [same as trip free] 服迷幻药的虚幻感觉

ack-ack ['æk-æk] *n slang* [源于英国通信兵在电话中对 *antiaircraft* (高射兵器) 一词的缩写 AA 的发音] 高射炮

acoustic perfume or **acoustical perfume** *n phr* [same as white noise] 覆盖令人心烦、讨厌声音的声音

acrophobia [ækro(ʊ)'fəʊbiə] *n* [acro- (最高) + -phobia (恐惧)] 恐高症

acrophobe *n* 恐高症患者

act [ækt] **I** *n* ① 行动; 动作 ② 法令; 条例 ③ 戏剧中的幕、场 *slang* ④ 假装: He does not let others know his sadness; he gives an act of happiness. 他为了不让别人知道他的悲伤, 装做高兴的样子。⑤ 模仿: This man is good at showing an act of old woman. 这个男人擅长表演老太太。 **II** *v* ① 行动; 做 ② 表演 ③ 担当 ④ 起作用 ⑤ 假装

acting jack *n phr slang* [军队] 代理中士职务的士兵

act one's age [见 age]

actor *n* ① 男演员 ② 行动者 ③ *slang* [体育] 赛场上假装被撞伤的运动员

bad actor *n phr* ① 撒野的人; 野性的人或动物 ② 凶恶的人或动物 ③ 惯犯

act of God or **Act of God** *n phr* 天灾; 不可抗力

act out *v phr* ① 连说带比划地讲: Caan acted out what the robbers had done to him. 卡安形象地说出了抢劫者是怎样对他动手的。② 实现; 实行: He is trying to act out his ideal and he believes he will succeed. 他尽力去实现他的理想, 相信会成功。

act up *v phr* ① 表现不佳; 粗鲁无礼: His dog acts up whenever someone passes by. 每当有人路过时, 他的狗就乱叫。② or **play**